

**TRABAJO FINAL DE GRADO EN TRADUCCIÓN E
INTERPRETACIÓN**

TREBALL FINAL DE GRAU EN TRADUCCIÓ I INTERPRETACIÓ

Departament de Traducció i Comunicació

TÍTULO / TÍTOL

La traducció de la fraseologia en *Harry Potter*

Autor/a: Jordi Rovira Mengual

Tutor/a: Ana Cristina García de Toro

Fecha de lectura/ Data de lectura: juny 2016



Resumen/ Resum:

La fraseologia sempre ha estat una feina molt complicada per als traductors. El present Treball de Final de Grau consisteix en l'anàlisi de la traducció de la fraseologia en dos dels llibres de la saga *Harry Potter* (*Harry Potter and the Philosopher's Stone* i *Harry Potter and the Chamber of Secrets*): L'objectiu és observar com s'ha traduït la fraseologia en les traduccions al castellà i al català, a partir de l'estudi de les tècniques de traducció emprades. L'anàlisi estarà acompanyada d'una breu explicació teòrica sobre la traducció de la fraseologia i sobre la traducció de literatura infantil i juvenil.

Palabras clave/ Paraules clau: (5)

Fraseologia, J. K. Rowling, *Harry Potter*, traducció, comparació

Índex

Índex de sigles.....	4
1. Introducció	5
1.1 Parts del treball.....	6
1.2 Objectius.....	6
2. Marc teòric	7
2.1. La literatura infantil i juvenil	7
2.1.1 La literatura infantil i juvenil en català.....	9
2.1.2 La traducció de literatura infantil i juvenil	9
2.2 La fraseologia	10
3. Anàlisi fraseològica de <i>Harry Potter</i>	11
3.1. Contextualització de les novel·les de <i>Harry Potter</i>	11
3.2. Metodologia de treball	13
3.3 Anàlisi del corpus.....	15
4. Conclusions.....	24
5. Bibliografia	26
6. Annexos	27
Annex 1. <i>Harry Potter and the Philosopher's Stone</i>	27
Annex 2. <i>Harry Potter and the Chamber of Secrets</i>	33

Índex de sigles

HP: Harry Potter

HP1: *Harry Potter and the Philosopher's Stone*

HP2: *Harry Potter and the Chamber of Secrets*

LIJ: Literatura infantil i juvenil

PU: Phraseological unit

ST: Source text

TO: Texto original

TT: Target text

TM: Text meta

1. Introducció

Des del primer moment que havíem de pensar en el TFG vaig saber que el volia fer sobre un tema relacionat amb Harry Potter. La saga de Harry Potter ha suposat un abans i un després en el món de la literatura, més concretament en el de la literatura juvenil. Aquests llibres han aconseguit entrar en la vida tant de joves com d'adults. Els llibres de HP han aconseguit un gran èxit mundial, com explica Gómez (2007: 99) en el seu article: "The novel in English is read in all over the world even before the numerous translations are published."

Aquest èxit aconseguit és el resultat d'un seguit d'ingredients: el principal, el rerefons de la història, que permet la identificació entre el lector jove i el protagonista, però també els aspectes de fantasia que tanta curiositat desperten sempre i, sobretot, l'estil d'escriptura tan característic de J. K. Rowling, fluid i enriquit amb infinitat d'elements creatius, com els noms propis o la fraseologia. Quan els pares van anar a comprar els llibres d'aquell jove orfe per als seus fills, no esperaven acabar endinsant-se també en aquest món màgic. Mentre els més menuts llegien fascinats les aventures tan apassionants de tres amics, els pares van començar a veure més enllà d'una simple història i es van adonar que, gràcies a les paraules utilitzades per J. K. Rowling, estaven llegint una història humana i universal, que sense tots aquells elements fantàstics, podria ocórrer a qualsevol. Uns llibres que van revolucionar la literatura de finals del segle XX, canviant per complet els esquemes establerts, com explica Lluch:

Els llibres protagonitzats per aquest personatge inauguren el fenomen de la venda massiva de llibres a través de l'anomenada compra per impuls, la lectura es deslocalitza de l'escola per passar al mercat i es deslliura de la tutela del docent per passar a la del màrqueting. (Lluch, 2013: 19)

Però el més important és que, per primera vegada, els nens compartien una mateixa passió: la lectura. Per això vam decidir escollir els llibres de Harry Potter.

Dels llibres que vam llegir de menuts, els que recordem amb més estima i que, hui en dia, encara ens acompanyen són els de Harry Potter. Vam créixer amb ells i vam perfeccionar la nostra lectura llegint-los i rellegint-los i ens van descobrir un món fantàstic en el que no ens importava endinsar-nos durant hores. Gràcies a Harry Potter vam descobrir la passió per la lectura, una passió encara present. Per una altra part, un dels problemes de traducció que més curiositat m'ha despertat durant el grau ha estat la fraseologia. Per tant, en aquest TFG vaig decidir unir dues de les parcel·les que més m'agraden i interessen: els llibres de Harry Potter i la traducció de la fraseologia. De manera que l'objecte d'estudi d'aquest treball és precisament aquest: "La traducció de la fraseologia en Harry Potter".

Per l'amplitud de l'objecte d'estudi, el treball se centra en els dos primers llibres de la saga: *Harry Potter and the Philosopher's Stone* (1997) i *Harry Potter and the Chamber of Secrets* (1998), i les respectives traduccions al català i al castellà:

- *Harry Potter i la pedra filosofal* (1999), traduït al català per Laura Escorihuela.
- *Harry Potter i la cambra secreta* (1999), traduït al català per Laura Escorihuela.
- *Harry Potter y la piedra filosofal* (1999), traduït al castellà per Alicia Dellepiane.
- *Harry Potter y la cámara secreta* (1999), traduït al castellà per Adolfo Muñoz García i Nives Martín Azofra.

1.1 Parts del treball

El treball es divideix en tres apartats, amb els seus corresponents subapartats.

El primer apartat està dedicat al marc teòric. En ell faré una breu introducció a la traducció de la literatura infantil i juvenil i a la traducció de la fraseologia.

El segon apartat se centra en l'anàlisi del corpus. Oferiré prèviament una breu contextualització de les novel·les de Harry Potter, i una explicació de la metodologia de treball, per endinsar-me a continuació en l'anàlisi de les unitats fraseològiques que integren el corpus d'aquest treball.

Finalment, el tercer apartat el dedicaré a la presentació dels resultats de l'anàlisi i a les conclusions. En ell reflexionaré sobre els resultats obtinguts, si s'han complert els objectius plantejats, la relació que té el treball escollit amb el grau que he estat cursant i finalment els interessos futurs i la bibliografia consultada.

A més, el treball acabarà amb uns annexos amb tota la fraseologia trobada en els llibres analitzats.

1.2 Objectius

Quan vaig decidir que aquest treball tractés sobre la fraseologia en Harry Potter encara no tenia massa clar quins objectius volia aconseguir. Documentant-me sobre la fraseologia, vaig trobar l'article: "Normalisation and the Translation of Phraseology in the COVALT Corpus", escrit pel catedràtic i traductor Josep Marco. Va ser en aquest article on vaig llegir un paràgraf que em va despertar moltíssim la curiositat:

Therefore, on the basis of the data analysed, it could be tentatively argued that contemporary translators of fiction into Catalan in the Valencian region regard phraseological usage in translated texts as something positive and therefore labour to preserve and even create an acceptable degree of phraseological activity. That may not be in all genres, but it sounds especially plausible for literary texts. (Marco, 2009: 851)

Aquest paràgraf em va ajudar a plantejar i definir el meu objectiu, estudiar la traducció de la fraseologia al català tot comparant-la amb la del castellà per observar si, efectivament, en la traducció al català es potencia l'ús d'un recurs com és la fraseologia. I per a fer-ho partiria de les traduccions dels dos primers llibres de Harry Potter i em centraria en les tècniques de traducció d'acord amb els postulats de l'article citat. D'aquesta manera, els objectius que em propose en aquest treball són els següents:

a) Comparar com ha estat traduïda la fraseologia al castellà i al català mitjançant el contrast de les tècniques de traducció utilitzades.

b) Comprovar si en les traduccions al català hi ha un major nombre d'unitats fraseològiques que en les traduccions al castellà, i validar així les afirmacions de Marco (2009) en aquest corpus.

2. Marc teòric

2.1. La literatura infantil i juvenil

D'acord amb O'Connell (2006: 15), la literatura juvenil ha estat un tema històricament poc estudiat. La situació ha canviat, però, en les darreres dècades. Hi comptem ja amb estudis de referència en l'àmbit, com els que realitza la International Research Society for Children's Literature (IRSCL).

Però, la literatura infantil i juvenil no ha existit des de sempre. D'acord amb Fernández:

Grecia y Roma consideraban al niño como una criatura a la que había que entrenar para la vida adulta. La sociedad medieval no supuso un cambio en la situación, las duras condiciones de vida, la aceptación universal de un ciclo natural nacimiento-vida-muerte, la baja esperanza de vida, etc., hicieron que el niño fuera considerado una parte integrante de la sociedad adulta, un adulto en miniatura, más frágil pero no excesivamente distinto en sus necesidades. (Fernández, 1996: 20)

A causa de la baixa natalitat i l'alt índex de mortalitat, la societat no establia cap diferència entre xiquets i adults. A partir del segle XVI, però, el paper del xiquet va canviar. Raó per la qual Fernández sosté que els inicis de la literatura infantil i juvenil es remunten al segle XVI, concretament a Europa. I van aparéixer dos models de literatura juvenil:

Un que presentava el model d'un infant místic, a semblança d'una suposada infantesa de Crist. Aquest model exalta les virtuts dels que tenen una fe capaç de fer-los suportar els pitjors turments corporals; és el model de la santedat infantil. [...] Ahora, es difon un model laic d'infant excepcional, en l'extrem oposat a l'anterior: l'infant prodigi (Lluch, 2013: 35).

Aquests dos models representaven la nova imatge que tenia la societat dels xiquets. Els quals havien de ser educats i portats pel bon camí a través de llibres que es convertien en una mena de mestres.

Al segle XVIII, aquesta nova imatge ve impulsada per Locke i Rousseau, els quals van establir que: “de la idea puritana del niño pecador por nacimiento y al que hay que encauzar por la senda del bien, se pasa a la del ser puro al que hay que proteger para evitar que se descarríe” (Fernández, 1996: 21).

Gràcies a Locke i Rousseau, en aquest segle també apareixen tres tipus diferents de classificació de la literatura juvenil del moment:

el influenciado por Rousseau de tipo moralista, el mixto (Rousseau/Locke) de tipo informativo, y el del cuento de animales o fábulas, admisible como literatura infantil desde que Locke aceptó las fábulas (de Esopo y otras procedentes de Francia) que se adaptaban a sus esquemas educativos. (Shavit, 1986:140, en Fernández, 1996: 22)

Un altre fet molt important relacionat amb la literatura juvenil va ser l'adaptació de novel·les destinades a un públic adult o més format que els xiquets. Aquestes novel·les van ser ràpidament “simplificadas y adaptadas por los editores de *cheapbooks* para el público infantil” (Shavit, 1986:161, en Fernández, 1996: 22).

La Revolució Industrial també va tindre un gran impacte en la literatura, i és gràcies a aquest fet històric que va aparèixer un dels temes literaris més importants: la ciència-ficció, al llarg del segle XIX. Aquesta nova temàtica literària anava a tenir un gran mestre: Jules Verne. Aquesta temàtica, junt amb la mencionada anteriorment, la temàtica educativa i la popular, com per exemple, les rondalles i les faules, tenien no solament una gran càrrega moral i educativa, sinó que també aconseguien entretenir als xiquets. Encara que totes aquestes temàtiques eren molt diferents entre si, totes tenien un mateix element en comú, i aquest era la seua organització. L'estructura d'aquesta literatura era la següent:

Una estructura narrativa dividida en cinc seqüències, la primera de les quals presenta el marc de la història, els personatges i l'estil del relat, continua amb el desenvolupament de les accions i finalitza amb una darrera seqüència narrativa on el protagonista aconseguix l'objecte cercat. Els fets transcorren seguint una progressió lineal i és un narrador omniscient qui els relata. (Lluch, 2013: 64)

A més, també compartien una sèrie de característiques, les quals encara són força semblants a les que presenten els llibres de literatura infantil actuals:

Els personatges protagonistes fan les funcions actancials de subjecte i oponent. El primer adoptarà una actitud ideològicament lloable [...] i el segon, contrària. [...] La major part de les vegades, el protagonista té una edat aproximada a la del lector per afavorir-ne la identificació. Sovinteja el narrador omniscient que coneix tot allò que pensen, fan i volen els personatges. Són narracions amb una seqüència quinària que pot concentrar-se en tres i que correspon a l'esquema clàssic: situació inicial, inici de l'acció, acció, resolució i situació final. (Lluch, 2013: 73-74)

Al llarg del segle XX es produeix el factor més determinant de la LIJ, l'educació obligatòria. Ara són els mestres els qui decideixen i imposen els llibres que han de llegir els xiquets. D'aquesta manera s'asseguraven que els objectius educatius que es volien aconseguir es compliren. Els objectius d'aquest segle eren que els xiquets aprengueren a llegir i escriure.

2.1.1 La literatura infantil i juvenil en català

És també en aquest segle quan s'intenta que els xiquets llegiren en la seua llengua materna, el que no era gaire fàcil, ja que els llibres eren en castellà. Amb poques excepcions se'n podien trobar llibres en català. Com bé explica Lluch (2013: 89-90), és gràcies a les polítiques catalanes de principis del segle XX, fruit de les idees de la Renaixença, que la literatura juvenil en català es va convertir en un fet. No obstant això, a causa de la Guerra Civil i la posterior dictadura, tot aquest moviment es va veure bloquejat, ja que l'educació en català va estar prohibida. Continua havent-hi literatura en català, encara que molt escassa i provinent de l'exili. No serà fins a la transició, en la dècada dels 70, que tot aquest moviment tornarà a posar-se en marxa. Ja a finals del segle XX i principis del segle XXI, la literatura juvenil i infantil torna a sofrir un altre canvi important. Estem parlant del fenomen literari Harry Potter, el qual, a més de tindre unes característiques educadores i d'entreteniment, com la literatura d'anys anteriors, ara afegeix una nova característica: la comercialització, i d'aquesta manera Harry Potter es converteix en un fenomen de masses, també en català.

2.1.2 La traducció de literatura infantil i juvenil

Pel que fa a la traducció d'aquest tipus de literatura, també observem una sèrie de característiques pròpies que la diferencien de la traducció de llibres destinats a adults, o persones completament formades. D'acord amb Fernández (1996: 323) qui, al seu torn, arreplega les opinions d'autors com Toury (1980: 128), Shavit (1986: 125), o Klingberg (1986: 18), en la traducció de LIJ s'adopten les següents estratègies:

“Elevació estilística” (Toury, 1980: 128):

Se eliminan las repeticiones, independientemente de su valor textual en el TO. En ocasiones se sustituyen por sinónimos. También se eliminan estilos característicos del modo oral [...] La sintaxis incorrecta, empleada a menudo por el autor origen asociada a formas lectales *substandard* se transforma en las correspondientes estructuras correctas del sistema meta o, en el mejor de los casos, se separan de la matriz textual por medio de signos diacríticos: comillas, paréntesis etc. [...] El traductor, especialmente si es autor de LIJ, tiende a introducir cambios textuales, a menudo amplificativos, para “perfeccionar” la estética del TO y ajustarla a los cánones de su sistema.

“Homogeneización estilística” (Toury, 1980: 128):

Se da una tendencia al uso de registros formales y variedades lectales cercanas a la *standard* en la totalidad de cada texto, homogeneizando los diferentes pasajes, aunque la intencionalidad del autor origen fuese clasificar socialmente a los personajes por sus hablas. (Ben Ari, 1992). [...] La estructura matricial del TO se modifica, homogeneizando el discurso en estilo directo (marcado o no marcado) a formas atributivas y fragmentando los párrafos descriptivos que resulten excesivamente largos de acuerdo con las convenciones del sistema meta, independientemente de la intencionalidad del autor origen.

“Simplificación. Esta táctica que [...] tiene que ver con las supuestas limitaciones de recepción que tienen los destinatarios de estas obras. [...] Una intensificación de los clichés mediante ampliación de los mismos” (Shavit, 1986:125).

“Adaptación cultural” (Klingberg, 1986:18)

Per tant, d’acord amb els autors citats, podem dir que les característiques més recurrents de la traducció de la literatura juvenil són: la utilització d’un llenguatge planer, la recreació de les distintes formes de parla dels personatges, la simplificació del text i l’adaptació de tots aquells elements que per raons culturals pogueren no entendre’s o complicar la lectura. Allò que es pretén aconseguir amb aquestes característiques és facilitar la lectura als nens.

2.2 La fraseologia

Segons el diccionari de la Real Academia Española, podem definir la fraseologia com:

1. f. Conjunto de modos de expresión peculiares de una lengua, de un grupo, de una época, actividad o individuo. [...]
4. f. Conjunto de frases hechas, locuciones figuradas, metáforas y comparaciones fijadas, modismos y refranes, existentes en una lengua, en el uso individual o en el de algún grupo.
5. f. Parte de la lingüística que estudia las frases, los refranes, los modismos, los proverbios y otras unidades de sintaxis total o parcialmente fija.

La fraseologia cobra una importància cabdal per als traductors. Representa la manera de parlar d’un lloc, una cultura o una persona individual. La traducció de la fraseologia és molt complicada perquè el traductor ha de tenir un gran domini de la llengua d’origen i de la llengua meta. Ha de saber localitzar aquestes unitats fraseològiques i trobar l’equivalent exacte en l’altra llengua. I el problema es complica quan la unitat no té cap equivalent exacte,

per tant el traductor ha de buscar una opció que s'aproxime el més possible a l'original o bé explicar aquesta unitat sense utilitzar fraseologies. Quan açò ocorre el text perd la riquesa i la naturalitat que tenia el text original. A més, el traductor ha d'anar amb molt de compte i analitzar perfectament les unitats fraseològiques que vol utilitzar per a mantenir-se fidel al sentit del text. Traduir la fraseologia és una tasca complexa que demana grans dosis de creativitat.

Quant als estudis sobre el tema, aquests no estan exempts de dificultats, perquè “the amount of data a individual scholar was able to handle was very limited and [...] they felt obliged to end many of their contributions on an anapologetic note” (Marco, 2009: 843). A poc a poc, gràcies a l'aparició dels treballs de corpus, els traductors podien recollir molta més informació, ja que se'ls facilitava un poc més la feina. D'acord amb Marco (2009: 845), per a estudiar la traducció de la fraseologia, primer que tot s'ha d'acotar quins fraseologismes volem estudiar, ja que la fraseologia en comprèn molts: metàfores, frases fetes, col·locacions, locucions... Estudiar-los tots seria una feina molt àrdua i possiblement ens deixaríem moltes coses pel camí.

Pel que fa a la classificació de les unitats fraseològiques, hi existeixen moltes i cadascuna completament diferent a l'anterior. No obstant això, una de les més completes i exhaustives és la de Gloria Corpas, la qual es troba explicada en el seu llibre *Manual de fraseología española* (1996). Aquesta classificació parteix de tres grans blocs (col·locacions, locucions i enunciats fraseològics). La classificació es pot veure completa en l'apartat 3.2.

3. Anàlisi fraseològica de *Harry Potter*

3.1. Contextualització de les novel·les de *Harry Potter*

Joanne Rowling, més coneguda com a J. K. Rowling, va nàixer el 31 de juliol de 1965 a Yate, Anglaterra. Des de petita era una apassionada de les novel·les de fantasia, tant és així que ella també escrivia les seues pròpies històries. Durant els seus anys acadèmics llegia els llibres de Dickens i Tolkien, les obres dels quals, possiblement, la van ajudar a escriure les seues famoses novel·les. Rowling va imaginar tota la història de Harry Potter en un viatge en tren l'any 1990, i en els següents anys, va continuar perfeccionant i ampliant aquesta idea fins convertir-la en una part molt important de la seua vida. També va explicar en el seu documental *J. K. Rowling: A Year in the Life* (2009) que gran part d'aquesta història està basada en la seua propia vida. La mort de la seua mare li va fer adonar-se que la vida és efímera, i això va decidir reflectir-ho en els llibres, on la mort cobra un paper molt important.

A més, a causa de la mort de sa mare va poder explicar millor com se sentia Harry Potter, pel fet de compartir els dos aquesta tràgica experiència. Molts personatges estan basats en persones reals; sense anar més lluny, Hermione Granger és la pròpia autora quan tenia 11 anys, i els personatges paternals estan basats en les carències del seu propi pare. Va construir aquests personatges imaginant com hauria estat per a ella el pare perfecte.

A més, el que també destaca d'aquesta autora és el seu característic estil d'escriptura: ric en fraseologia i amb un gran bagatge de les històries i llegendes del Regne Unit. Com expliquen González Martínez i Veiga Díaz (2003: 109):

La narrativa de J.K. Rowling combina muchos elementos del gusto del público infantil y juvenil, entre los que destacan el misterio, el humor, el terror, el ambiente escolar y la fantasía. [...] Su estilo literario se caracteriza por los juegos de palabras, los vocablos sonoros, los neologismos, los enigmas ingeniosos y los nombres con fuerte carga semántica, recursos que aportan una riqueza extraordinaria al relato, revelan la imaginación y deseo de innovación de la autora, y divierten al lector a través de los apelativos caracterizadores asignados a algunos de los personajes y multitud de significados ocultos y conexiones por establecer.

Gràcies a la suma de tots aquests elements, juntament amb la gran campanya de màrqueting, explicada anteriorment, Harry Potter es va convertir en un fenomen literari mai vist amb anterioritat. Els llibres han venut en total més de 450 milions de còpies arreu del món i han estat traduïts a 67 idiomes. A més, a causa d'aquest èxit, els llibres han estat adaptats al cinema. Com a curiositat cal apuntar que, les traduccions dels primers dos llibres al català i al castellà no van arribar fins l'any 1999, quan HP1 va sortir el 1997 i HP2, el 1998. Els llibres no es van traduir fins que no van convertir-se en un èxit mundial, ja que, al principi, ningú pensava que anés a tindre èxit per dues raons: la primera, per ser una història de màgia, i la segona, per ser una dona qui escrivia (per la qual cosa, va haure d'escriure sota el pseudònim *J. K.* per amagar aquest fet). Una vegada aconseguït l'èxit, les traduccions no arribaven fins pràcticament un any després, ja que els traductors no tenien accés a les novel·les fins que aquestes no havien sortit a la venda, per evitar possibles filtracions.

Cal tenir en compte, també, que a causa de l'estil d'escriptura de J. K. Rowling, tan ric en recursos creatius, entre ells fraseologismes, els traductors havien d'afrontar una feina molt àrdua, complexa i plena de creativitat per a poder solucionar tots els problemes i les dificultats que presentaven els texts originals, i aconseguir que les traduccions foren igual de riques.

A més, els traductors de les novel·les, tant en castellà com en català han anat canviant. En les traduccions al català, Laura Escorihuela es va encarregar dels cinc primers llibres,

mentre que els dos restants van ésser traduïts per Xavier Pàmies. Pel que fa a les traduccions al castellà, el primer llibre va ser traduït per Alicia Dellepiane; del segon llibre fins al quart els traductors van ser Adolfo Muñoz García y Nieves Martín Azofra, mentre que del quint al sèptim la traductora va ser Gemma Rovira.

3.2. Metodologia de treball

En aquest apartat es parlarà sobre les fases i el procediment metodològic emprat per a la realització de l'anàlisi. Cadascuna de les fases estarà breument explicada.

En primer lloc, vaig llegir els quatre primers llibres de Harry Potter, però en veure que en els dos primers hi havia un nombre gran d'unitats fraseològiques, vaig decidir acotar l'anàlisi i centrar-me en els dos primers llibres; d'aquesta manera, podia tractar el tema amb la profunditat necessària i no excedir els límits raonables d'un TFG.

En segon lloc, vaig buscar tots els equivalents de les unitats fraseològiques trobades en els llibres originals en les traduccions al castellà i al català. Per a buscar les unitats fraseològiques vaig seguir la proposta de Gloria Corpas (1996):

- 1) Col·locacions
 - a) Verb + substantiu (subjecte)
 - b) Verb + [preposició] substantiu (objecte)
 - c) Substantiu + adjectiu/substantiu
 - d) Substantiu + preposició + substantiu
 - e) Verb + adverbi
 - f) Adjectiu + adverbi
- 2) Locucions
 - a) Locucions nominals
 - b) Locucions adjectives
 - c) Locucions adverbials
 - d) Locucions verbals
 - e) Locucions prepositives
 - f) Locucions conjuntives
 - g) Locucions clausals
- 3) Enunciats fraseològics
 - a) Parèmies
 - i) Enunciats de valor específic, sense valor de veritat
 - ii) Cites, amb origen conegut
 - iii) Refranys, d'origen desconegut
 - b) Fórmules rutinàries
 - i) Fórmules discursives, mantenen la fluïdesa dels intercanvis i mostren l'actitud de l'emissor
 - (1) D'obertura i tancament
 - (2) De transició
 - ii) Fórmules psicosocials
 - (1) Fórmules expressives
 - (a) De disculpa

- (b) De consentiment
- (c) De recusació
- (d) D'agraïment
- (e) De rèplica
- (f) De bons desitjos
- (g) De solidaritat
- (h) D'insolidaritat
- (2) Fórmules comissives de promesa i amenaça
- (3) Fórmules directives, impliquen l'emissor en un fet futur
 - (a) D'exhortació
 - (b) D'informació
 - (c) D'ànim
- (4) Fórmules assertives
 - (a) D'asseveració
 - (b) Emocionals
- (5) Fórmules rituals, relacionades amb obertura i tancament de l'acte comunicatiu
 - (a) De salutació
 - (b) De comiat
- (6) Miscel·lània: actes de parla difícils d'etiquetar

A continuació, amb tota la informació recollida, vaig crear un gran corpus de fraseologia, dividit en dues pestanyes: *The Philosopher's Stone*, amb totes les unitats fraseològiques i els seus equivalents en les dues llengües, i; *The Chamber of Secrets*, seguint el mateix procediment.

En quart lloc, vaig buscar llibres per documentar-me i explicar la part teòrica de la fraseologia i de la literatura juvenil. A més, vaig escollir el model de tècniques que seguiria per a poder analitzar les unitats fraseològiques. Aquest model apareix en l'article de Josep Marco (2009: 848), i és el següent:

- PU > Similar PU: the translated segment is a target-language phraseological unit and is similar in both overall meaning and metaphorical base to the ST phraseological unit;
- PU > Different PU: the translated segment is a target-language phraseological unit but it is different from the ST phraseological unit in either overall meaning or metaphorical base, or in both, or in some other relevant respect;
- PU > Collocation: the translated segment is not an idiom or a phraseological utterance in the target language, but a collocation;
- PU > No PU: the translated segment is not phraseological.
- Omission: the ST segment including the phraseological unit has been omitted in the translation;
- Direct copy: the ST segment has been translated more or less literally, but the result is not a phraseological unit in the target text. It is a calquing technique which gives rise to a certain degree of incoherence in the translation;
- Collocation > PU: a ST collocation is translated as a phraseological unit in the TT;
- No PU > PU: a non-phraseological segment in the ST is translated as a phraseological unit in the TT.

He partit d'aquesta classificació però l'he adaptada d'acord amb els objectius d'aquest treball. És a dir, utilitze sols les quatre primeres unitats ja que en aquest treball el punt de partença són les unitats fraseològiques del TO, i en aquesta classificació es contempen també les unitats fraseològiques partint del TM. Per tant, la classificació definitiva queda així:

- PU> no PU
- PU> similar PU
- PU> Different PU
- PU> collocation

Finalment, quant a la presentació de l'anàlisi: he consignat totes les unitats trobades en el TO amb les seues respectives traduccions al català i al castellà, i junt amb la tècnica emprada per a traduir-les. Les he disposades en dues taules, una per cada llibre, i les he adjuntades en l'annex, vista la llargària dels quadres. En el cos del TFG, he explicat amb major detall algunes de les solucions més representatives. Per la quantitat d'elements trobats, he seleccionat aquells que resulten més representatius de les diferents tècniques utilitzades i aquells que poden mostrar amb més claredat les diferències observades en les traduccions al català i al castellà. Per raons d'espai i densitat, no ha estat possible comentar-les totes, però sí oferisc al final de l'apartat els resultats totals trobats disposats en gràfiques. En les gràfiques es mostra una comparativa de les diferents tècniques de traducció utilitzades en cadascuna de les llengües.

3.3 Anàlisi del corpus

El corpus complet figura en l'annex. En aquest apartat oferisc una selecció de les unitats més representatives, acompanyades d'unes línies del context en què apareixien, si calia, per a una millor comprensió de l'exemple. En cada exemple s'indica el número que aquest ocupa en l'annex i el llibre al qual pertany. Al final de l'apartat, oferisc les gràfiques comparatives amb les tècniques de traducció utilitzades.

TO (<i>The Philosopher's Stone</i> , 2)	TM castellà	Tècnica de traducció	TM català	Tècnica de traducció
her sister and her good-for-nothing husband	Su hermana y su marido, un completo	PU> no PU	La seva germana i l'inútil del seu marit <i>no podien</i>	PU> no PU

were as <i>unDursleyish</i> as it was possible to be (exemple 1 de l'annex)	inútil, eran <i>lo más opuesto a los Dursley</i> que se pudiera imaginar		<i>ser menys Dursley</i>	
--	--	--	--------------------------	--

En aquest cas, la unitat fraseològica no es manté. La unitat original era una creació pròpia que donava molta originalitat i riquesa lingüística al text. No obstant això, en les dues traduccions s'ha decidit no inventar una nova paraula i han preferit fer una breu descripció de la unitat. Pel que fa a la traducció, no és una traducció errònia, però si ho comparem amb el text original sí que podem observar que aquesta riquesa ha disminuït.

TO (<i>The Philosopher's Stone</i> , 15)	TM castellà	Tècnica de traducció	TM català	Tècnica de traducció
I'm not saying his heart isn't in the right place (exemple 25 de l'annex)	No estoy diciendo que su corazón no esté donde debe estar	Direct copy	No vull dir que no tingui un bon cor	PU> similar PU

En aquest cas, en la llengua catalana sí que es manté la unitat fraseològica, utilitzant una forma molt comuna i que dona molta naturalitat al text. En canvi, en la la traducció a la llengua espanyola, la frase utilitzada és molt calcada a l'original, i encara que llegint-ho pots fer-te a la idea d'allò que vol expressar el traductor, s'hauria aconseguit major riquesa lingüística utilitzant fraseologies com per exemple “tener un gran corazón”, “tener un buen corazón” o, fins i tot, “tener un corazón de oro”. Aquestes opcions haurien donat una major naturalitat al text.

TO (<i>The Philosopher's Stone</i> , 55)	TM castellà	Tècnica de traducció	TM català	Tècnica de traducció
Go boil yer heads (exemple 58 de l'annex)	Voy a romperles la cabeza	PU> Different PU	Apa, aneu a pastar fang tots dos	PU> similar PU

Aquesta expressió anglesa significa exactament el mateix que allò que vol dir l'expressió utilitzada en la traducció al català. “Anar a pastar fang” és una expressió molt típica a Catalunya que, igual que les opcions anteriors, contribueix a donar aquesta imatge de naturalitat al text. El text sembla ésser escrit originalment en català. No obstant això, l'opció escollida en espanyol no té res a veure amb l'original, i a més, pot resultar molt violenta per a

un llibre destinat a un públic tan infantil. Una solució podria ser “perdeos” o fins i tot “desapareced”.

TO (<i>The Philosopher's Stone</i> , 123)	TM castellà	Tècnica de traducció	TM català	Tècnica de traducció
Forgive and forget (exemple 90 de l'annex)	Perdonar y olvidar	Direct copy	Perdoneu i sereu perdonats	PU> similar PU

Aquest cas és molt curiós, ja que les expressions originals han estat extretes de La Bíblia, no obstant això han estat remodelades, fins al punt que “forgive and forget” s’ha convertit en una frase per si mateixa, utilitzada fins i tot en filosofia. La traducció al català sí que ha estat fidel a La Bíblia i ha utilitzat la famosa frase “perdoneu i sereu perdonats”. El fet de citar frases d’aquest llibre demostra que l’autora té grans referències i un bon bagatge cultural. No obstant això, la traducció a l’espanyol ha eliminat la unitat fraseològica i ha calcat directament l’expressió original, quan hauria estat millor citar l’expressió ja fixada “perdonad y seréis perdonados”.

TO (<i>The Philosopher's Stone</i> , 141)	TM castellà	Tècnica de traducció	TM català	Tècnica de traducció
Got your conk! (exemple 107 de l'annex)	¡Tengo tu nariz!	PU> similar PU	Tinc la nàpia!	PU> similar PU

Qui no ha sentit mai aquesta expressió de nen? La unitat fraseològica es manté en les dues traduccions, ja que és un llenguatge molt proper als nens. Quan els nens llegeixen aquesta frase és molt fàcil que puguin sentir-se identificats amb allò que passa al llibre i a més estableix un nexa d’unió entre els dos mons, ja que els personatges juguen al mateix que ells. Per tant, no hi hauria cap millor solució que la proposada pels traductors.

TO (<i>The Philosopher's Stone</i> , 143)	TM castellà	Tècnica de traducció	TM català	Tècnica de traducció
<i>She gave them a talking-to</i> the moment they sat down in her first class (exemple 111 de l'annex)	<i>Les habló</i> en el primer momento en que se sentaron	PU> no PU	Els va fer un discurs	PU> similar PU

Quan la traductora de l'edició espanyola va decidir utilitzar la frase “les habló” no només estava eliminant la unitat fraseològica, sinó que també estava perdent l'essència de la frase del text original, una essència que sí que es manté en l'edició catalana. Quan en anglés algú “give a talking to” és molt semblant a un sermó, consell o prohibició. Aquesta essència sí que es recull en “els va fer un discurs”, ja que els discursos també impliquen tots aquests elements que he mencionat abans. En canvi, “hablar” és molt general, no té cap connotació d'autoritat o sermó. Una solució millor hauria estat utilitzar la unitat fraseològica “les dio un discurso” o “les soltó un sermón”.

TO (<i>The Philosopher's Stone</i> , 159)	TM castellà	Tècnica de traducció	TM català	Tècnica de traducció
No Crabbe and Goyle up here <i>to save your neck</i> , Malfoy (exemple 121 de l'annex)	Aquí no están Crabbe y Goyle <i>para salvarte</i> , Malfoy	PU> no PU	Aquí dalt no tens ni el Crabbe ni el Goyle per <i>salvar-te la pell</i> , ¿oi, Malfoy?	PU> similar PU

La llengua espanyola està plena de fraseologies, però s'ha decidit obviar moltes d'elles com ha passat en aquest cas. Tota unitat fraseològica desapareix i es decideix utilitzar la frase “para salvarte”, encara que aquesta frase té el mateix significat que l'original perd tota la riquesa que contenia aquesta. La traducció al català manté la unitat fraseològica però utilitzant un element més comú en la nostra terra, s'utilitza “el coll” en lloc de “la pell”. Com podem observar, encara que l'element de la unitat canvia, aquesta manté el seu significat i fa que el text sigui més proper a la nostra cultura.

TO (<i>The Philosopher's Stone</i> , 168)	TM castellà	Tècnica de traducció	TM català	Tècnica de traducció
He's late, maybe he's <i>chickened-out</i> (exemple 125 de l'annex)	Se está retrasando, tal vez se ha <i>acobardado</i>	PU> no PU	Fa tard. Potser és que s'ha <i>cagat a les calces</i>	PU> similar PU

La tècnica utilitzada en la traducció catalana ha estat molt intel·ligent en aquesta ocasió, no solament per esforçar-se en mantenir la unitat fraseològica, sinó per utilitzar-ne una que de segur anava a fer riure als nens. Aquestes unitats connecten amb els nens i els fan sentir que el llibre els parla directament a ells. En la traducció castellana s'hauria pogut utilitzar una unitat fraseològica semblant a la catalana, utilitzant aquest element per crear una unió còmica

amb el lector. Una possible solució hauria estat “cagarse encima”, que té més o menys el mateix significat que la frase original.

TO (<i>The Philosopher's Stone</i> , 285)	TM castellà	Tècnica de traducció	TM català	Tècnica de traducció
Fluffy's a piece o' cake if yeh know how to calm him down (exemple 156 de l'annex)	Le dije que Fluffy era <i>buenísimo</i> si uno sabía calmarlo	PU> no PU	Un tros de pa	PU> similar PU

Encara que la traductora espanyola ha utilitzat un superlatiu per a fer aquesta impressió de persona molt bona, en no utilitzar fraseologisme es perd aquesta riquesa de la qual estem parlant al llarg de l'anàlisi. Per contra, la traductora al català sí que hi ha mantés una unitat fraseològica, i manté el mateix matís que tenia el text original. En la traducció a l'espanyol s'hauria pogut utilitzar la mateixa unitat que la de la traducció catalana, és a dir, “un trozo de pan”. D'aquesta manera hauríem tingut el mateix significat i hauríem mantingut el mateix estil fraseològic que l'original, utilitzant el seu equivalent.

TO (<i>The Chamber of Secrets</i> , 29)	TM castellà	Tècnica de traducció	TM català	Tècnica de traducció
Harry told them all about Dobby, the warning he'd given Harry and the fiasco of the violet pudding. There was a long, shocked silence when he had finished. "Very fishy," said Fred finally. (exemple 25 de l'annex)	Harry les explicó lo de Dobby, la advertencia que le había hecho y el desastre del pudín de violetas. Cuando terminó, hubo un silencio prolongado. — <i>Muy sospechoso</i> — dijo finalmente Fred.	PU> similar PU	El Harry l'hi va explicar tot sobre el Dobby, l'advertència que li havia fet, i el merder del púding. Estupefactes, van quedar-se muts una bona estona després que el Harry acabés. —Això fa pudor— va dir finalment el Fred.	PU> similar PU

En aquest cas, les dues traduccions contenen una unitat fraseològica. La versió espanyola, per ser una falca que tothom repeteix davant una situació d'incertesa. Gràcies a açò aquesta unitat guanya en riquesa per ser una forma d'expressió típica de la llengua. El cas de la traducció catalana és interessant per dues raons: la primera, per utilitzar, de nou, els sentits, en aquest cas el de l'olfacte, per a apropar el text al lector i fer la frase molt més visual; en

segon lloc, podríem estar parlant d'una referència a Hamlet i la seua famosa frase “alguna cosa fa olor de podrit a Dinamarca”. La traductora ha aconseguit amb aquesta frase atraure l'atenció tant dels nens com dels adults.

TO (<i>The Chamber of Secrets</i> , 30)	TM castellà	Tècnica de traducció	TM català	Tècnica de traducció
"And when You-Know-Who disappeared," said Fred, craning around to look at Harry, "Lucius Malfoy came back saying he'd never meant any of it. <i>Load of dung</i> - Dad reckons he was right in You-Know-Who's inner circle." (exemple 27 de l'annex)	—Y cuando desapareció Quien-tú-sabes —dijo Fred, estirando el cuello para hablar con Harry—, Lucius Malfoy regresó negándolo todo. <i>Mentiras...</i> Mi padre piensa que él pertenecía al círculo más próximo a Quien-tú-sabes.	PU> no PU	—I quan l'Innominable va desaparèixer— va dir el Fred, i va tombar el cap per mirar el Harry—, Lucius Malfoy va tornar dient que no havia tingut mai la intenció de seguir-lo. I un be negre amb potes rosses! El pare creu que formava part del cercle més íntim de l'Innominable.	PU> similar PU

La traductora al català torna a fer ús de les expressions idiomàtiques de la llengua catalana per a aproximar el text al lector i fer-lo seu. Hi ha mantingut la unitat fraseològica però portant-la al seu terreny, utilitzant una unitat familiar per al lector. La traductora a l'espanyol, en canvi, ha explicat la unitat. Una possible solució, molt comuna entre els joves, i que mantindria el registre infantil del text seria “¡y un huevo!”. Estaríem expressant el mateix que el text original i, al mateix temps, mantenint la unitat fraseològica.

TO (<i>The Chamber of Secrets</i> , 43)	TM castellà	Tècnica de traducció	TM català	Tècnica de traducció
Ron's ears went pink (exemple 34 de l'annex)	Ron se ruborizó hasta las orejas	PU> similar PU	El Ron es va posar vermell	PU> similar PU

Aquest cas ens ha semblat interessant, ja que ambdues traduccions han mantingut la unitat fraseològica però cadascuna ha optat per un element característic de la llengua. La traducció espanyola ha optat per les orelles, mentre que la catalana per la cara, que encara que no es menciona específicament es pot entendre. Ambdues opcions són molt encertades i, com hem dit abans, molt visuals per als nens.

TO (<i>The Chamber of Secrets</i> , 52)	TM castellà	Tècnica de traducció	TM català	Tècnica de traducció
Said Malfoy, looking sulky and <i>bad-tempered</i> (exemple 39 de l'annex)	Preguntó Malfoy, <i>enfurruñado</i>	PU> no PU	Va dir el Malfoy, <i>fent morros</i>	PU> similar PU

Aquesta unitat és molt típica en el nostre país, ja que som molt expressius i tenim moltes maneres d'expressar les emocions. La unitat fraseològica s'ha perdut en el text espanyol, la traductora ha optat per explicar el terme amb un adjectiu. En la traducció al català, la traductora ha utilitzat una unitat molt visual per als nens i molt fàcil d'imaginar. Aquesta opció guanya en riquesa i naturalitat. Una opció per al text en espanyol podria ser “estar de morros” o “poner morros”.

TO (<i>The Chamber of Secrets</i> , 59)	TM castellà	Tècnica de traducció	TM català	Tècnica de traducció
Don't go biting off more than you can chew (exemple 48 de l'annex)	No vayas a dar un paso en falso	PU> similar PU	No vulguis acabar primer el pa que la gana	PU> similar PU

Aquest cas també és molt interessant, ja que en les dues traduccions no solament s'ha mantingut la unitat fraseològica sinó que a més s'han utilitzat refranys. La utilització de refranys en la traducció dóna una gran riquesa lingüística al text i el fa més pròxim a la llengua meta.

TO (<i>The Chamber of Secrets</i> , 63)	TM castellà	Tècnica de traducció	TM català	Tècnica de traducció
Lockhart was wearing robes of <i>forget-me-not blue</i> (exemple 51 de l'annex)	Lockhart vestía una túnica de color añil	PU> collocation	Decors portava un vestit de bruixot d'un color <i>blau nomoblidis</i>	PU> similar PU

La traducció al català ha utilitzat una unitat fraseològica fent referència al color de la flor que es menciona en la unitat original. No obstant això, pense que no ha estat la millor opció. “Nomoblidis” s'utilitza per a referir-se a la flor Miosotis, per tant és una referència molt complicada perquè els nens la puguem entendre sense dificultat. A la traducció a l'espanyol s'ha decidit utilitzar una col·locació, encara que es perd la referència a la flor original, han adaptat la unitat utilitzant un color molt semblant al d'aquesta rosa perquè els nens ho puguem

entendre sense cap problema. No obstant això, l'opció catalana funciona, però amb una major dificultat de comprensió.

TO (<i>The Chamber of Secrets</i> , 215)	TM castellà	Tècnica de traducció	TM català	Tècnica de traducció
Caught in the act (exemple 106 de l'annex)	¡Te han cogido con las manos en la masa!	PU> similar PU	Atrapat amb les mans al plat	PU> similar PU

Aquest cas m'ha semblat molt interessant perquè demostra la gran varietat de fraseologies que hi ha en ambdues llengües. Les dues expressen la mateixa idea però utilitzant l'element més comú a la seua llengua. És el cas de “la masa” en espanyol i de “el plat” en català. A més, aquesta referència és molt atractiva per als nens perquè de segur que els recorda a les pel·lícules o llibres d'aventures i policies. Aquests detalls fan que els nens s'interessen més per la lectura.

TO (<i>The Chamber of Secrets</i> , 217)	TM castellà	Tècnica de traducció	TM català	Tècnica de traducció
If he hadn't been <i>scared out of his wits</i> that he was about to be thrown out of school, he would have been very pleased to have a chance to look around it. (exemple 108 de l'annex)	Si no hubiera tenido <i>tanto miedo</i> a ser expulsado del colegio, habría disfrutado observando todo aquello.	PU> no PU	Si no hagués estar <i>mort de por</i> perquè pensava que estaven a punt de fer-lo fora de l'escola, hauria gaudit molt d'aquella ocasió que tenia de mirar-la.	PU> similar PU

En la traducció a l'espanyol es perd la riquesa que conté la unitat original, en aquest cas, s'ha decidit explicar el significat però no mantenir la unitat. En canvi, en la traducció al català s'ha utilitzat una unitat molt expressiva i que els nens utilitzen molt sovint. Com hem dit anteriorment, aquests elements tenen la funció d'endinsar més els nens en la lectura i fer el llenguatge dels personatges el més pròxim possible al dels lectors.

Per no allargar més el llistat d'exemples, oferim a continuació el balanç global dels resultats obtinguts per llibres i llengües. En primer lloc, comentarem els resultats que hem obtingut del llibre *Harry Potter and the Philosopher's Stone*:

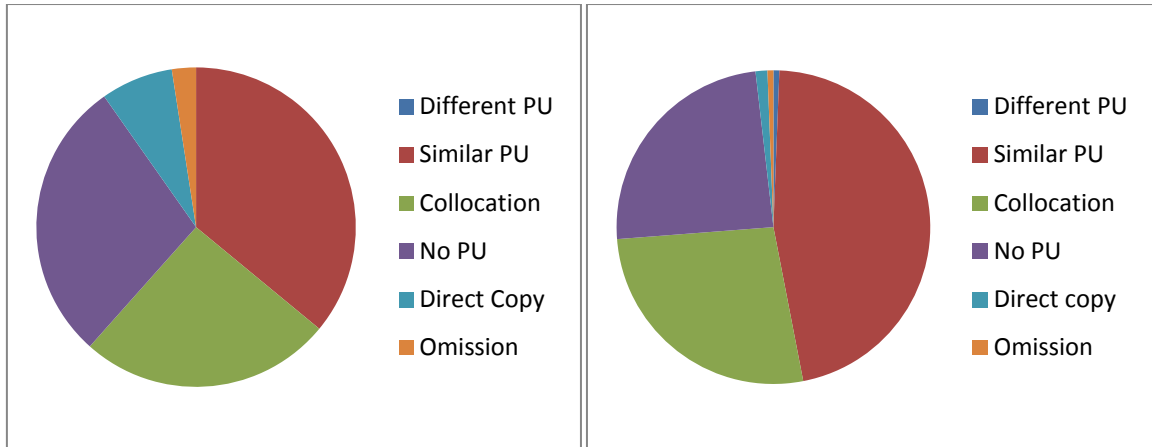


Figura 1 HPI en espanyol

Figura 2 HPI en català

D'un total de 164 unitats fraseològiques trobades en el text original, en el text en espanyol s'han mantingut 59 i s'han utilitzat 42 col·locacions, també trobem 47 unitats fraseològiques que no s'han mantingut, 4 omissions, 6 còpies directes i 1 unitat fraseològica distinta a l'original.

En canvi, en el text en català s'han mantingut 76 unitats fraseològiques i s'han utilitzat 44 col·locacions. El nombre d'unitats fraseològiques que no s'han mantingut es redueix a 40, igual que les omissions, que en podem trobar 1. No apareix cap còpia directa i s'han utilitzat 2 unitats fraseològiques distintes a les originals.

Com podem observar en les gràfiques, en la traducció al català trobem un major nombre d'unitats fraseològiques que en la traducció a l'espanyol. Pel que fa a les col·locacions, ambdues traduccions estan molt igualades. En la traducció espanyola s'han utilitzat més unitats fraseològiques distintes a l'original. A més, també podem trobar, en la traducció espanyola, un nombre major d'omissions que en la catalana i un major nombre de còpies directes, que moltes vegades han llevat la naturalitat del text.

Quant al llibre *Harry Potter and the Chamber of Secrets* aquests són els resultats:

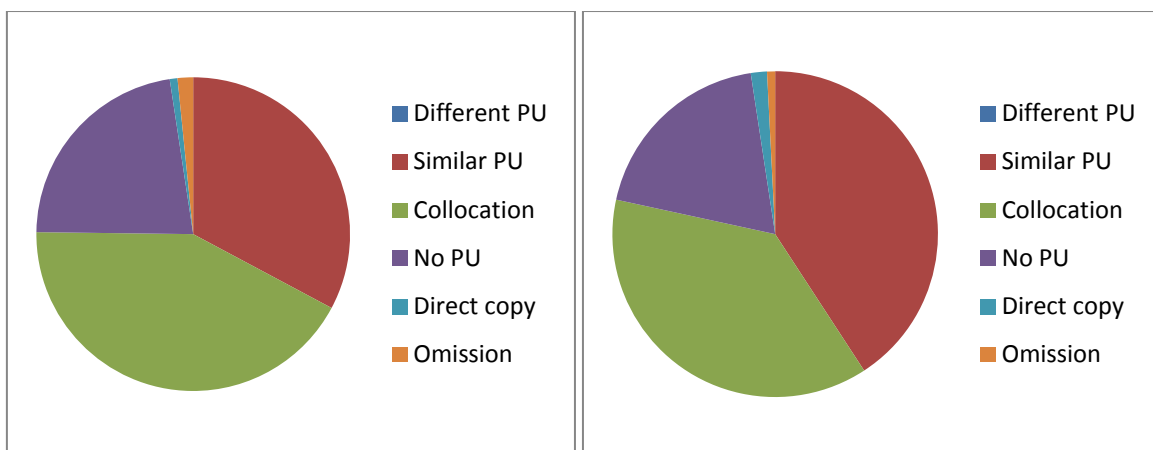


Figura 3 HP2 en espanyol

Figura 4 HP2 en català

D'un total de 125 unitats fraseològiques trobades en el text original, en la traducció al castellà podem trobar 41 unitats fraseològiques i 53 col·locacions. Les unitats fraseològiques que no s'han mantingut en són 28, i les omissions, 2. No trobem cap unitat diferent a l'original però sí podem trobar 1 còpia directa.

Pel que fa a la traducció al català, s'han mantingut 51 unitats fraseològiques i 47 col·locacions. El nombre d'unitats fraseològiques que no s'han mantingut és de 24. I el nombre d'omissions és d'1. No trobem cap unitat fraseològica distinta a l'original i trobem 2 còpies directes.

Observant els resultats de les gràfiques podem veure que la utilització d'unitats fraseològiques en la traducció espanyola ha augmentat respecte del primer llibre. Curiosament, en aquest llibre, la traductora ha canviat, ja no és Alicia Dellepiane, ara els traductors són Adolfo Muñoz i Nieves Martín.

Pel que fa a la traducció catalana, aquesta mostra un major nombre d'unitats fraseològiques que l'espanyola, encara que aquesta vegada la diferència entre les dues traduccions no és tan gran perquè la traductora és la mateixa en els dos llibres. Per tant, podem observar un gran canvi entre les traduccions espanyoles del primer llibre i del segon, el segon conté un major nombre de fraseologia, mentre que aquesta tendència no s'observa en les traduccions al català.

4. Conclusions

Una vegada buscades, analitzades i comparades totes les unitats fraseològiques, he pogut comprovar que els objectius plantejats a l'inici d'aquest treball s'han complert:

a) Comparar com ha estat traduïda la fraseologia al castellà i al català mitjançant el contrast de les tècniques de traducció utilitzades

b) Comprovar si en les traduccions al català hi ha un major nombre d'unitats fraseològiques que en les traduccions al castellà, i validar així les afirmacions de Marco (2009) en aquest corpus.

Efectivament, el que sostenia Marco de manera temptativa, i aplicat al valencià, “it could be tentatively argued that contemporary translators of fiction into Catalan in the Valencian region regard phraseological usage in translated texts as something positive and therefore labour to preserve and even create an acceptable degree of phraseological activity” (Marco, 2009: 851), es pot validar en el corpus estudiat. I, és més, d'acord amb els resultats obtinguts, es pot afirmar, també de manera temptativa, que aquestes afirmacions es poden extrapolar a textos no circumscrits únicament a la varietat valenciana. Pense que l'explicació del fenomen la podem buscar en el fet que la llengua catalana ha estat maltractada, la seua literatura ha estat paralitzada, com hem pogut observar en l'apartat 2.1, i per tant s'han d'intentar recuperar aquests anys perduts. A més, la llengua catalana sempre ha estat una llengua molt oral i rica, plena de frases fetes, metàfores i refranys. Els traductors del català volen reflectir tota aquesta riquesa lingüística en el paper, perquè es veja més natural. Aquest fet, guanya moltíssima més importància en la literatura per aquesta mateixa raó, ja que la literatura vol ser el reflex exacte de la vida quotidiana, vol que els seus personatges i la seua forma de parlar siguen reals. Vol que puguem reconèixer la nostra forma de parla en el paper, perquè ens identifiquem amb els personatges. La llengua catalana, amb aquesta gran utilització de fraseologies, comparteix la seua riquesa i la projecta a la literatura, la qual va enriquint-se amb l'ajuda d'aquestes contribucions.

Aquest treball l'he pogut dur endavant gràcies a les assignatures de traducció i especialment l'assignatura de traducció literària de tercer. Gràcies a aquestes assignatures sé com traduir unitats fraseològiques, refranys, metàfores o, almenys, tindre una idea de com poder solucionar aquests problemes tan grans que ens suposa a nosaltres, els traductors, enfrontar-nos a aquests tipus d'elements.

Sense cap mena de dubte, m'agradaria poder continuar en alguna ocasió aquest treball. El fet que el TFG tinga uns límits tan marcats ha fet que no pogués analitzar la sèrie completa de la saga. Però m'agradaria poder continuar treballant-hi. Abans de començar el treball ja tenia un gran interès per la fraseologia, i com més anava avançant en l'anàlisi i la recerca d'aquestes unitats més m'adonava que era fins i tot més interessant del que m'hagués pogut

imaginar en un principi. La fraseologia és molt important, però més important encara és saber traduir-la.

5. Bibliografia

Fonts primàries

Llibre 1:

ROWLING, J. K. (1997). *Harry Potter and the Philosopher's Stone*. Londres: Bloomsbury.

ROWLING, J. K. (1999). *Harry Potter y la piedra filosofal*. Barcelona: Salamandra. [Trad. Alicia Dellepiane.]

ROWLING, J. K. (1999). *Harry Potter i la pedra filosofal*. Barcelona: Empúries. [Trad. Laura Escorihuela.]

Llibre 2:

ROWLING, J. K. (1998). *Harry Potter and the Chamber of Secrets*. Londres: Bloomsbury.

ROWLING, J. K. (1999). *Harry Potter y la cámara secreta*. Barcelona: Salamandra. [Trad. Adolfo Muñoz García i Nieves Martín Azofra.]

ROWLING, J. K. (1999). *Harry Potter i la cambra secreta*. Barcelona: Empúries. [Trad. Laura Escorihuela]

Fonts secundàries

CORPAS PASTOR, G. (1996). *Manual de fraseología española*. Madrid: Gredos.

FERNÁNDEZ LÓPEZ, M. (1996). *Traducción y literatura juvenil. Narrativa anglosajona y contemporánea en España*. León: Universidad de León.

GÓMEZ PASCUAL, N. (2007). "A Bridge Between Two Different Worlds: On the Reflection and Fracture of Stereotypes in the Harry Potter Novels." *Anuario de Investigación en Literatura Infantil y Juvenil*, (5), 91-108.

GONZÁLEZ MARTÍNEZ, M. D. i VEIGA DÍAZ, M. T. (2003). "Nombres propios y pérdida de significado en la traducción al español de la serie literaria de Harry Potter." *Anuario de Investigación en Literatura Infantil y Juvenil*, (1), 107-129.

KLINGBERG, G. (1986). *Children's Fiction in the Hands of the Translators*. Lund: CWK Gleerup.

LLUCH, G. (2013). *La lectura en català per a infants i adolescents. Història, investigació i polítiques*. Barcelona: Institut Interuniversitari de Filologia Valenciana i Publicacions de l'Abadia de Montserrat.

MARCO, J. (2009). "Normalisation and the Translation of Phraseology in the COVALT Corpus." *Meta : journal des traducteurs / Meta: Translators' Journal*, 54(4), 842-856.

O'CONNELL, E. (2006). "Translating for Children", en Lathey, G. (Ed.), *The Translation of Children's Literature* (15-24). Clevedon: Multilingual Matters.

SHAVIT, Z. (1986). *Poetics of Children's Literature*. Athens: Georgia, The University of Georgia Press.

TOURY, G. (1980). *In Search of a Theory of Translation*. Tel Aviv: Porter Institute for Poetics and Semiotics, University of Tel Aviv.

6. Annexos

Annex 1. *Harry Potter and the Philosopher's Stone*

Número exemple	Frase en anglés	Pàgina	Frase en espanyol	Frase en català	Tècnica espanyol	Tècnica català
1	Good-for-nothing husband	2	su marido, un completo inútil	l'inútil del seu marit	PU> no PU	PU> no PU
2	Good reason	2	buena razón	bona raó	PU> similar PU	PU> similar PU
3	Picked out	2	se ponía	triava	PU> no PU	PU> no PU
4	Little tyke	2	Tunante	Ets un dimoniet!	PU> similar PU	PU> similar PU
5	UnDursleyish	2	lo más opuesto a los Dursley	no podien ser menys Dursley	PU> no PU	PU> no PU
6	Drills were driven out of his mind	3	les broques li van fugir del cap	apartó los taladros de su mente	PU> collocation	PU> collocation
7	The nerve of him	3	¡Qué valor!	Quin pocavergonya!	PU> similar PU	PU> similar PU
8	Open-mouthed	4	con la boca abierta	bocabadats	PU> similar PU	PU> similar PU
9	Stopped dead	4	se quedó petrificado	va quedar glaçat	PU> similar PU	PU> similar PU
10	to pull himself together	6	trató de calmarse	va intentar asserenar-se	PU> no PU	PU> no PU
11	Wet night	7	noche lluviosa	una nit passada per aigua	PU> collocation	PU> collocation
12	Sat frozen	7	se quedó congelado	va quedar glaçat	PU> similar PU	PU> similar PU
13	Shooting stars	7	Estrellas fugaces	estels fugaços	PU> similar PU	PU> similar PU
14	Pursed lips	7	labios fruncidos	llavis contrets	PU> collocation	PU> collocation
15	Uneasy sleep	8	sueño intranquilo	son intranquil	PU> collocation	PU> collocation
16	Went out	9	se apagó	es va apagar	PU> no PU	PU> no PU
17	Beady-eyed	10	con sus ojos como cuentas	que era llarga de vista	PU> similar PU	PU> different PU
18	Bound to	10	tenían que darse cuenta	per força havien de notar alguna cosa	PU> no PU	PU> no PU
19	Lose our heads	11	perder la cabeza	perdem el cap	PU> similar PU	PU> similar PU
20	Fond of	11	que me gusta mucho	que m'agrada força	PU> no PU	PU> no PU
21	Piercing stare	12	mirado a Dumbledore con tal intensidad	havia mirat d'una manera tan penetrant	PU> no PU	PU> no PU
22	Turned up	12	apareció	va aparéixer	PU> no PU	PU> no PU

23	Bowed his head	12	inclinó la cabeza	va inclinar el cap	PU> collocation	PU> collocation
24	How in the name of heaven	13	en nombre del cielo	per l'amor de Déu	PU> similar PU	PU> similar PU
25	I'm not saying his heart isn't in the right place	15	no estoy diciendo que su corazón no esté donde debe estar	no vull dir que no tingui un bon cor	Direct copy	PU> similar PU
26	Good luck	18	Buena suerte	bona sort	PU> similar PU	PU> similar PU
27	Riding his first bicycle	19	montando su primera bicicleta	sobre la seva primera bicicleta	PU> collocation	PU> no PU
28	Look after	20	vigiles	vigilis	PU> no PU	PU> no PU
29	Don't ask questions	21	No hagas preguntas	no facis preguntes	PU> collocation	PU> collocation
30	Comb your hair	21	Péinate	pentina't	PU> no PU	PU> no PU
31	His face fell	22	Su cara se ensombreció	es va enfadar	PU> collocation	PU> no PU
32	Popkin	22	pichoncito	rei	PU> similar PU	PU> similar PU
33	Sweetums	22	dulzura	matonet meu	PU> similar PU	PU> similar PU
34	Harry's heart gave a leap	23	el corazón de Harry dio un salto	el cor li va fer un bot d'alegria	PU> similar PU	PU> similar PU
35	Atta boy	23	Bravo	ben fet	PU> similar PU	PU> similar PU
36	Mrs Figg's broken her leg	23	La señora Figg se ha fracturado una pierna	La senyora Figg s'ha trencat una cama	PU> collocation	PU> collocation
37	I won't blow up the house	24	No voy a quemar la casa	no hi calaré foc	PU> no PU	PU> collocation
38	Dinky Duddydums	24	Mi pequeñito Dudley	Dudleiet, reietó meu	PU> similar PU	PU> similar PU
39	A face like a rat	25	con cara de rata	amb cara de rata	PU> similar PU	PU> similar PU
40	Oh, Good Lord!	25	Oh, Dios!	Oh, Déu meu	PU> similar PU	PU> similar PU
41	I'm warning you	25	Te lo advierto	T'ho adverteixo	PU> similar PU	PU> similar PU
42	Dudley had laughed himself silly	25	Dudley se rió como un tonto	El Dudley se n'havia rigut com un beneit	PU> similar PU	PU> similar PU
43	Fall back	28	no empezaran a	tornaven al	PU> no PU	PU> no PU
44	He shuffled away	29	Se alejó arrastrando los pies	se'n va anar arrossegant els peus	PU> similar PU	PU> similar PU
45	A burning pain	31	y un dolor como el de una quemadura	un dolor intens	PU> no PU	PU> collocation
46	Take him away	31	llevárselo	se l'enduia	PU> no PU	PU> no PU
47	Harry-hunting	33	cazar a Harry	la caça del Harry	no PU	no PU

48	Work out	34	entender	entendre	PU> no PU	PU> no PU
49	Burst into tears	34	estalló en lágrimas	es va posar a plorar	PU> collocation	PU> collocation
50	Hurry up	37	Date prisa	Que és per avui, noi!	PU> collocation	PU> similar PU
51	Deep breaths	39	respiró profundamente	va respirar profundament	PU> collocation	PU> collocation
52	A strangled cry	41	un grito ahogado	crit ofegat	PU> collocation	PU> collocation
53	To get out of hand	43	descontrolarse	es van començar a descontrolar	PU> no PU	PU> no PU
54	Didn't cheer him up	47	no lo alegraba	no el feia feliç	PU> no PU	PU> no PU
55	Glinting like black beetles	50	brillaban como escarabajos negros	centellejaven com si fóssin escarabats	PU> similar PU	PU> similar PU
56	Great prune	51	grandísimo majadero	pruna seca	PU> similar PU	PU> similar PU
57	Fer cryin' out loud	53	-	per l'amor de Déu!	omission	PU> similar PU
58	Go boil yer heads	55	voy a romperles la cabeza	Apa, aneu a pastar fang, tots dos	PU> different PU	PU> similar PU
59	He was takin' over	59	Él se estaba apoderando de todo	Ell va anar guanyant terreny	PU> collocation	PU> similar PU
60	Clean job	60	trabajo limpio	deixar la feina ben enlestida	PU> similar PU	PU> similar PU
61	You must have made a mistake	62	creo que estás equivocado	crec que us heu equivocat	PU> no PU	PU> no PU
62	Messin' things up	69	confundiendo las cosas	emmerdant-ho tot	PU> collocation	PU> similar PU
63	Cooked up	73	preparada	una gran broma dels Dursley	PU> no PU	PU> no PU
64	If Hagrid hadn't pointed it out	73	si Hagrid no lo hubiera señalado	si Hagrid no l'hagués senyalat	PU> no PU	PU> no PU
65	Bless my soul	74	Válgame Dios	Déu meu	PU> similar PU	PU> similar PU
66	Shake your hand	74	estrechar tu mano	donar-li la mà	PU> collocation	PU> collocation
67	poor bloke	76	pobre hombre	pobre noi	PU> similar PU	PU> similar PU
68	cold air	80	aire frío	vent glaçat	PU> collocation	PU> collocation
69	i've heard of him	84	he oído hablar de él	n'he sentit parlar	PU> similar PU	PU> similar PU
70	brought up	84	educaron	educat	PU> no PU	PU> no PU
71	blimey	85	Vaya	vatua	PU> similar PU	PU> similar PU
72	right-handed	90	diestro	dretà	PU> no PU	PU> no PU
73	oh, bravo!	91	¡Oh, bravo!	bravo	PU> similar PU	PU> similar PU
74	out of sight	93	perdiera de vista	es perdés en la distància	PU> similar PU	PU> collocation

75	counting down	94	-	esperant que arribés	Omission	PU> no PU
76	gave me a lift	95	¿Podría ser que me lleves hasta allí?	Que m'hi podrieu portar en cotxe?	PU> no PU	PU> collocation
77	Barking	96	Equivocados	com un llum	PU> no PU	PU> similar PU
78	howling mad	96	Totalmente locos	estan com un llum	PU> no PU	PU> similar PU
79	Harry's mouth went rather dry	97	Harry sintió la boca seca	se li va quedar la boca seca	PU> similar PU	PU> similar PU
80	keep your hair on	104	quédate tranquila	t'ho prometo	PU> collocation	PU> similar PU
81	Ron's ears went pink	106	Las orejas de Ron enrojecieron	se li van posar les orelles vermelles	PU> similar PU	PU> similar PU
82	he'll turn up	111	Ya aparecerá	ja apareixerà	PU> similar PU	PU> similar PU
83	slight cough	115	débil tos	va tossir una mica	PU> similar PU	PU> no PU
84	wrong sort	116	clase indebida	entre les que no interessan (famílies)	PU> no PU	PU> no PU
85	harry's stomach lurched with nerves	118	El estómago de Harry se retorció de nervios	Al Harry se li va regirar l'estómac dels nervis	PU> similar PU	PU> similar PU
86	Make out	121	que no se veía	no es sabia on s'acabava	Pu> no PU	PU> collocation
87	Rule-breaking	122	infracción de las reglas	trenquen les normes	PU> collocation	PU> similar PU
88	Smarten yourselves up	122	os arregléis	que s'arreglin	Pu> no PU	PU> no PU
89	Harry's heart gave a horrible jolt	123	El corazón de Harry dio un terrible salto	A Harry li va fer un salt el cor	PU> similar PU	PU> similar PU
90	Forgive and forget	123	Perdonar y olvidar	Perdoneu i sereu perdonats	Direct copy	PU> similar PU
91	Form a line	124	Formad una hilera	Posin-se en fila	PU> collocation	PU> collocation
92	Burst into applause	126	estalló en aplausos	va esclatar una gran ovació	PU> collocation	PU> collocation
93	Pink-faced girl	127	de rostro rosado	que s'havia posat vermella	Direct copy	PU> similar PU
94	Broke out	129	se extendieron	va esclatar	PU> collocation	PU> collocation
95	Small voice	129	una vocecita	una veueta	Pu> no PU	PU> no PU
96	Ice-cold water	130	cubo de agua helada	cubell d'aigua glaçada	PU> similar PU	PU> similar PU
97	Gave him the thumbs up	130	levantó los pulgares	li va aixecar el polze en senyal d'aprovació	PU> collocation	PU> collocation
98	Albus Dumbledore had got to his feet	131	Dumbledore se había puesto de pie	Dumbledore s'havia posat dret	PU> collocation	PU> collocation
99	I've introduced	132	me he	m'he presentat	PU>	PU> collocation

	myself		presentado		collocation	
100	Knows an awful lot	135	sabe muchísimo	sap molt	PU> no PU	PU> no PU
101	Off you trot	137	¡Salid al trote!	vinga, nois	Direct copy	PU> similar PU
102	Go away	138	Vete	Fuig d'aquí	PU> similar PU	PU> similar PU
103	Ickle firsties	138	Los horribles novatos	patufets de primer	PU> no PU	PU> no PU
104	Needed a leg up	138	Necesitó ayuda	va necessitar que l'ajudessin	PU> no PU	PU> no PU
105	Stood on tiptoe	140	se ponían de puntillas	es posaven de puntetes	PU> collocation	PU> collocation
106	Nasty shock	141	desagradable sorpresa	topada desagradable	PU> collocation	PU> collocation
107	Got your conk!	141	¡Tengo tu nariz!	Tinc la nàpia	PU> similar PU	PU> similar PU
108	Put just one toe out of line	141	ponía un pie fuera de la línea permitida	passar de la ratlla la punta del dit gros	PU> similar PU	PU> similar PU
109	Whisk off	141	se escabullía	s'esfumava	PU> no PU	PU> similar PU
110	Pop up	142	aparecer tan súbitamente como	sorgir tant de sobte com	PU> collocation	PU> collocation
111	She gave them a talking-to	143	les habló en el primer momento	els va fer un discurs	PU> no PU	PU> collocation
112	Getting rid of	143	liberado de	haver-lo deslliurat d'un	PU> collocation	PU> collocation
113	Head start	144	mucha ventaja	gaire avantatge	Pu> no PU	PU> no PU
114	Harry caught Seamus's eye	147	Harry captó la mirada de Seamus	Seamus li va fer l'ullet al Harry	PU> similar PU	PU> different PU
115	Break-in	151	asalto	robatori	PU> no PU	PU> no PU
116	Meet Harry's eyes	151	evitó su mirada	evitat mirar el Harry als ulls	PU> collocation	PU> collocation
117	Put up with	153	no tenía que encontrarse mucho con	aguantar el	PU> no PU	PU> similar PU
118	Make a fool of myself	153	Hacer el ridículo	fer el ridícul	PU> collocation	PU> collocation
119	Learn by heart	154	aprender de memoria	aprendre's de memòria	PU> similar PU	PU> similar PU
120	Great lump	158	gran zoquete	tros d'inútil	PU> similar PU	PU> similar PU
121	To save your neck	159	para salvarte	salvar-te la pell	PU> no PU	PU> similar PU
122	Have a clue	162	No tenía una explicación	no tenia ni idea de què s'estava coent	PU> no PU	PU> similar PU
123	Heaven knows	162	Los cielos saben que	Per l'amor de Déu	Direct copy	PU> similar PU
124	He was pushing his luck	165	estaba abusando de su suerte	posant a prova la seva sort	PU> similar PU	PU> similar PU
125	Chickened out	168	acobardado	s'ha cagat a les	PU> no PU	PU> similar PU

				calces		
126	Horror-struck	169	Aterrorizado	pres de pànic	PU> no PU	PU> collocation
127	Couldn't believe his eyes	175	No podía creer lo que veían sus ojos	No es podia creure que	PU> similar PU	PU> collocation
128	Never mind	180	Olvidalo	Deixa-ho córrer	PU> no PU	PU> similar PU
129	Stand back	180	Quédate atrás	aparta't	PU> no PU	PU> no PU
130	Bad temper	184	muy mal humor	molt mal humor	PU> similar PU	PU> similar PU
131	She's a nightmare	184	Es una pesadilla	Aquesta noia és un malson	PU> similar PU	PU> similar PU
132	Pea-brain	188	cerebro de guisante	cervell de pardal	PU> similar PU	PU> similar PU
133	Secret weapon	193	arma secreta	arma secreta	PU> collocation	PU> collocation
134	Cleared his throat	198	se aclaró la garganta	es va aclarir la gola	PU> collocation	PU> collocation
135	Flying like an eagle	199	vuela como un águila	vola com una àguila	PU> similar PU	PU> similar PU
136	Lost control of	203	perdido el control de	ha perdut el control de	PU> similar PU	PU> similar PU
137	Top secret	206	secreto	molt secret	PU> no PU	PU> no PU
138	Give us a hint	211	si nos das una pista	ens podries donar una pista	PU> collocation	PU> collocation
139	Frog-marched	218	-	es van endur el Percy de l'habitació per la força	Omission	PU> collocation
140	Mid-air	220	en el aire	en l'aire	PU> similar PU	PU> similar PU
141	Bad feeling	228	mal presentimiento	tinc un pressentiment	PU> collocation	PU> collocation
142	Drive your mad	231	te puede volver loco	et pot tornar boig	PU> collocation	PU> collocation
143	Light reading	235	algo ligero para leer	per llegir alguna cosa lleugera	PU> no PU	PU> no PU
144	Harry's heart did a somersault	238	El corazón de Harry dió un brinco	Al Harry el cor li va fer un bot d'alegria	PU> similar PU	PU> similar PU
145	Breaking point	240	a punto de acabar con	ja era un manat de nervis per culpa del Harry	PU> collocation	PU> similar PU
146	Hocus-pocus	244	abracadabra	abracadabra	PU> similar PU	PU> similar PU
147	Not a soul	250	ni un alma	no ho sap absolutament ningú	PU> similar PU	PU> no PU
148	He's lost his marbles	253	ha perdido el juicio	ha perdut la xaveta	PU> similar PU	PU> similar PU
149	What utter rubbish!	258	¡Qué absurda tontería!	Quina bajanada	PU> similar PU	PU> similar PU
150	Cover-up stories	260	locas historias	històries increïbles	PU> no PU	PU> no PU

151	Cock-and-bull story	261	te inventaste una historia	Han ensarronat el Malfoy amb una historia	PU> collocation	PU> similar PU
152	Straight answer	273	respuesta directa	resposta directa	PU> collocation	PU> collocation
153	The heart of the Forest	274	en el corazón del bosque	al bosc	PU> similar PU	PU> no PU
154	He was acting for the best	276	obrando lo mejor posible	creia actuar en bé de tots	PU> collocation	PU> collocation
155	Come up	285	-	-	Omission	Omission
156	A piece o' cake	285	buenísimo	un tros de pa	PU> no PU	PU> similar PU
157	A very fishy thing	286	algo inverosímil	li fes mala espina	PU> no PU	PU> similar PU
158	High voice	289	voz aguda	veu aguda	PU> collocation	PU> collocation
159	Breath of wind	293	silbido lejano del viento	remor llunyana del vent	PU> collocation	PU> collocation
160	Old-fashioned	300	antigua	vella	PU> no PU	PU> no PU
161	Fire away	322	dispara	dispara	PU> similar PU	PU> similar PU
162	Cool logic	329	fría lógica	lògica	Direct copy	PU> no PU
163	Top of the year	330	la mejor del año	la primera del curs	PU> collocation	PU> collocation

Annex 2. *Harry Potter and the Chamber of Secrets*

Número exemple	Frase en anglés	Pàgina	Frase en espanyol	Frase en català	Tècnica espanyol	Tècnica català
1	Dark looks	1	mirada sombría	mirades sinistres	PU> collocation	PU> collocation
2	Misty eyes	2	ojos	ulls plorosos	PU> no PU	PU> collocation
3	Purple-faced	2	rostro encarnado	s'havia posat morat	PU> collocation	PU> similar PU
4	Top-of-the-range	3	de primerísima calidad	la millor de totes	PU> collocation	PU> no PU
5	Horse-faced	4	cara de caballo	cara de cavall	PU> collocation	PU> collocation
6	Treated like a dog	5	lo trataban como a un perro	a tractar com si fos un gos	PU> similar PU	PU> similar PU
7	His hopes hadn't been high	5	no es que el tuviera muchas esperanzas	ell tampoc no s'esperava res	PU> similar PU	PU> no PU
8	Burst into tears	7	rompió a llorar	li van caure les llagrimas	PU> collocation	PU> collocation
9	To keep his face straight	7	mantener serio el semblante	mantenir un posat seriós	PU> collocation	PU> collocation
10	Tearing out of	8	escapaba de	que feien córrer	PU> no PU	PU> no PU
11	Face to face	8	cara a cara	cara a cara	PU> similar PU	PU> similar PU
12	Cold sweat	9	sudor frío	suor freda	PU> collocation	PU> collocation

13	Chuck you out of the house	10	te echará de casa	et trauria de casa	PU> collocation	PU> collocation
14	High-pitched voice	12	voz aguda	veu aguda	PU> collocation	PU> collocation
15	Great time	13	no me conviene precisamente ahora	el millor moment	PU> no PU	PU> collocation
16	Noisy tears	13	rompió a llorar, y además, ruidosamente	plorera escandalosa	PU> collocation	PU> collocation
17	Spoke ill	14	hablar mal	parlat malament	PU> collocation	PU> collocation
18	Top of my year	15	el primero de la clase	el millor de la classe	PU> collocation	Pu> collocation
19	Little tyke	18	el muy tunante	diablet	PU> similar PU	PU> similar PU
20	What the devil are you doing?	18	¿Qué demonios estás haciendo?	Què carai fas?	PU> similar PU	PU> similar PU
21	He gives Dobby his word that	19	si le da a Dobby su palabra	si li promet al Dobby	PU> similar PU	PU> collocation
22	Received intelligence	21	Hemos recibido la información de	se'ns ha informat	PU> collocation	PU> no PU
23	Slipped your mind	22	Un grave descuido	se te'n va anar del cap	PU> collocation	PU> similar PU
24	A waste of time	27	pérdida de tiempo	no serveix per a res	PU> collocation	PU> no PU
25	Very fishy	29	muy sospechoso	això fa pudor	PU> similar PU	PU> similar PU
26	Very dodgy	29	huele mal	certament, és ben estrany	PU> similar PU	PU> no PU
27	Load of dung	30	Mentiras...	I un be negre amb potes rosses!	PU> no PU	PU> similar PU
28	Cover it up	32	para que no se acordaran de nada	amagar-ho tot	PU> no PU	Pu> no PU
29	Touchdown!	33	¡Aterrizamos!	Aterrem!	PU> similar PU	PU> similar PU
30	Dirty looks	35	miradas de desaprobación	mirades punitives	PU> collocation	PU> collocation
31	He caught his mother's eyes	36	se dio cuenta de que su madre lo miraba	es va trobar amb la mirada de la seva mare	PU> no PU	PU> collocation
32	Dull work	37	trabajo aburrido	t'adverteixo que és molt avorrit	PU> collocation	PU> no PU
33	Sparks flew from Mrs Weasley eyes	41	al ver que su esposa echaba chispas por los ojos	els ulls rabiosos de la senyora Weasley	PU> similar PU	PU> collocation
34	Ron's ears went	43	Ron se ruborizó	El Ron es va	PU>	PU> similar PU

	pink		hasta las orejas	posar vermell	similar PU	
35	What he was up to	48	Me gustaría saber qué se lleva entre manos	M'agradaria saber què fa	PU> similar PU	PU> no PU
36	We're running low	49	Ya casi no nos queda	En queda molt poc	PU> no PU	PU> no PU
37	Don't fuss	50	no te apures	no l'emboliquis	PU> no PU	PU> collocation
38	Cold stone	51	fría piedra	pedra freda	PU> collocation	Pu> collocation
39	Bad-tempered	52	enfurruñado	fent morros	PU> no PU	Pu> similar PU
40	A hot surge of anger	54	sintió que le invadía la ira	li va venir una bafarada de ràbia	PU> collocation	Pu> collocation
41	Said Harry under his breath	54	por lo bajo	a sota veu	PU> similar PU	Pu> similar PU
42	Oily voice	55	voz almibarada	veu enganxifosa	PU> collocation	Pu> collocation
43	Making him jump	56	haciéndole dar un salto	li va fer fer un bot	PU> collocation	PU> collocation
44	Harry's heart leapt	57	el corazón de Harry dio un brinco	el cor del Harry va fer un bot	PU> similar PU	Pu> similar PU
45	Yer a mess	57	¡No tienes remedio!	ets un desastre!	PU> similar PU	Pu> similar PU
46	Dodgy place	57	mal sitio	-	Pu> collocation	Omission
47	Grim satisfaction	59	con acritud	una satisfacció que no el feia feliç	PU> no PU	PU> no PU
48	Don't go biting off more than you can chew	59	no vayas a dar un paso en falso	no vulguis acabar primer el pa que la gana	PU> similar PU	Pu> similar PU
49	I'm a match for	59	esté a la altura de	estic a l'altura del	PU> similar PU	Pu> similar PU
50	Have a drink	60	tenemos que celebrarlo con una copa	prendre alguna cosa!	PU> collocation	PU> collocation
51	Forget-me-not blue	63	color añil	blau nomoblidis	PU> collocation	PU> similar PU
52	Big deal	63	¡vaya cosa!	I a mi què	PU> similar PU	PU> similar PU
53	Harry's face burned	63	Harry se notaba la cara encendida	El Harry es va posar molt vermell	PU> collocation	PU> similar PU
54	Making the front page	64	dejar de ser el protagonista	sortir a la plana dels diaris	PU> collocation	PU> similar PU
55	Rotten ter the core	66	podridos hasta las entrañas	podrida fins al fons	PU> similar PU	PU> similar PU
56	Bad blood	67	mala raza	mala sang	PU> collocation	PU> collocation
57	They were up at cock-crow	68	se levantaron con el canto del gallo	Es van llevar amb el cant del gall	PU> collocation	PU> collocation
58	Bad mood	68	mal humor	mal humor	PU> collocation	PU> collocation
59	In the blink of an eye	70	en un abrir y cerrar de ojos	en un tancar i obrir d'ulls	PU> similar PU	PU> similar PU

60	What in blazes	71	¿Qué demonios estáis haciendo?	Però què carai heu fet?	PU> similar PU	PU> similar PU
61	A hollow laugh	72	risa irónica	un riure histèric	PU> collocation	PU> collocation
62	Pocket money	72	paga semanal	setmanada	PU> similar PU	PU> no PU
63	Cold voice	81	voz glacial	veu freda	PU> collocation	PU> collocation
64	Snape looked as though Christmas had been cancelled	85	Por la expresión de Snape, parecía como si sólo se hubieran suprimido las Navidades	L'Snape feia cara de no haver tingut cap regal de Reis	Direct copy	PU> similar PU
65	Skip the lecture	88	Ahórrate el sermón	Estalvia't el sermó	PU> similar PU	PU> similar PU
66	Things started to go downhill	90	las cosas fueron de mal en peor	Tot va començar a anar malament	PU> similar PU	PU> similar PU
67	Die of shame	92	moría de la verguenza	morir de vergonya	PU> similar PU	PU> similar PU
68	I've been wanting a word	94	quería hablar contigo	volia parlar amb tu	PU> no PU	PU> no PU
69	Stood out a mile	95	se veía a la legua	Es veia d'una hora lluny	PU> collocation	PU> similar PU
70	Hearty wink	96	le guiñó un ojo	li va fer l'ullet amistosament	PU> collocation	PU> collocation
71	Eat slugs, Malfoy!	102	Échate al retrete y tira de la cadena, Malfoy	Menja llimacs, Malfoy!	PU> similar PU	Direct copy
72	A word to the wise, Harry	103	Quisiera darte un consejo	Un consell, Harry	PU> collocation	PU> no PU
73	Good girl!	105	¡buena chica!	Bona noia!	PU> similar PU	PU> similar PU
74	The crack of dawn	110	todavía está amaneciendo	encara no ha sortit el sol	PU> no PU	PU> collocation
75	Cold eyes	117	ojos casi cerrados	ulls freds	PU> collocation	PU> collocation
76	Better out than in	120	Es preferible que salgan a que entren	millor fora que dins	PU> similar PU	PU> similar PU
77	The best of times	120	condiciones ópticas	condicions normals	PU> collocation	PU> collocation
78	Set foot in	124	Apenas habían puesto un pie en	així que van entrar al vestíbul	PU> collocation	PU> no PU
79	Bless her	125	-	que Déu la beneixi	Omission	PU> similar PU
80	You're getting a little drowsy	126	¿No te estarías quedando dormido?	Que t'està agafant nyonya?	PU> collocation	PU> collocation
81	He was straining his ears	127	Aguzaba el oído	parava l'orella	PU> collocation	PU> collocation
82	Feel out of step in	133	¿Se siente perdido en...?	Es troba fora de lloc en	PU> similar PU	PU> similar PU
83	Don't breathe a	135	no digas una	no diguis ni una	PU>	PU> collocation

	word		palabra	paraula	collocation	
84	My dear boy!	136	Mi estimado muchacho	Ah, quina alegria!	PU> collocation	PU> similar PU
85	Out of order	139	No los hemos podido utilizar	fora de servei	PU> no PU	PU> collocation
86	You're making fun of me	141	te estás burlando de mi	us estàveu burlant de mi	PU> no PU	PU> no PU
87	In the wrong place at the wrong time	151	en el lugar menos adecuado en el momento menos oportuno	al lloc menys indicat en el moment menys oportú	PU> similar PU	PU> similar PU
88	Innocent until proven guilty	152	Es inocente hasta que se demuestre lo contrario	Innocent fins que no es demostrí el contrari	PU> similar PU	PU> similar PU
89	It rings a sort of bell	153	El caso es que me suena un poco	A mi em recorda alguna cosa	PU> no PU	PU> no PU
90	A shred of evidence	161	No hay el menor indicio de	No hi ha la més mínima prova	PU> similar PU	PU> similar PU
91	Talking behind my back	165	hablar a mis espaldas	parlar a la meva esquena	PU> similar PU	PU> similar PU
92	Head cold	170	resfriado	refredat	PU> no PU	PU> no PU
93	Background reading	171	lectura preparatoria	lectura complementària	PU> collocation	PU> collocation
94	Chicken out	175	acobardaros	cagar a les calces	PU> no PU	PU> similar PU
95	It'll be down to you	176	Es misión tuya	et toca a tu	PU> similar PU	PU> similar PU
96	Stick up for	184	defender	defensar	PU> no PU	PU> no PU
97	Thin air	189	en el aire	no-res	PU> no PU	PU> similar PU
98	Good gracious!	190	¡Por favor!	Valga'm Déu!	PU> similar PU	PU> similar PU
99	All in order	192	Todo va bien	Tot en ordre	PU> collocation	PU> collocation
100	Foul temper	194	sulfurado	mal humor	PU> no PU	PU> collocation
101	Puffer-fish eyes	197	hacia burla con los ojos	ulls de peix	PU> no PU	PU> collocation
102	Dream team	201	equipo ideal	<i>dream team</i>	PU> no PU	Direct copy
103	You wish	204	Eso quisieras tú	ja t'agradaria	PU> collocation	PU> collocation
104	For heaven's sake	209	Por Dios	per l'amor de Déu	PU> similar PU	PU> similar PU
105	He keeps a low profile	209	se deje ver poco durante una temporada	passar despercebut	PU> no PU	PU> collocation
106	Caught in the act!	215	¡Te han cogido con las manos en la masa!	Atrapat amb les mans al plat!	PU> similar PU	PU> similar PU
107	This is out of my hands	215	Eso se escapa de mi competencia	no sóc jo qui ho ha de dir	PU> collocation	PU> collocation
108	Scared out of his wits	217	tanto miedo	mort de por	PU> no PU	PU> similar PU
109	To catch Slytherin's heir single-handed	233	Cree que va a pillar al heredero de Slytherin él solito	atraparà l'hereu de l'Slytherin tot solet	PU> no PU	PU> no PU
110	Jumped-up	236	presuntuosa	creguda	PU> no PU	PU> no PU

111	A flurry of rumour	240	Corrieron rumores	va començar a córrer rumors	PU> collocation	PU> collocation
112	To catch a glimpse of her	240	echarle la vista encima	provant de veure alguna cosa	PU> collocation	PU> no PU
113	I've got the point	244	ya lo he entendido	ja ho he entés	PU> no PU	PU> no PU
114	The sly old dog	250	el muy pícaro	que callat que s'ho tenia, oi?	PU> similar PU	PU> similar PU
115	Crying with mirth	252	llorando de risa	reien de valent	PU> collocation	PU> similar PU
116	To take my word for it	255	No necesitas leer mis palabras	refiar-te de la meva paraula	PU> no PU	PU> collocation
117	Harry's heart dropped like a stone	270	-	Al Harry se li va aturar el cor	Omission	PU> similar PU
118	Bad business	276	feo asunto	Un assumpte lleig	PU> collocation	PU> collocation
119	We're taking no more chances	280	no podemos correr más riesgos	no ens podem arriscar	PU> collocation	PU> no PU
120	They had hit dead ends	298	nada [...] les había llevado a ninguna parte	Havien arribat a un camí sense sortida	PU> collocation	PU> similar PU
121	Spit it out	301	Suéltalo ya	Deixa-ho anar	PU> similar PU	PU> similar PU
122	Pregnant pause	321	una pausa muy elocuente	un silenci ple de significat	PU> collocation	PU> collocation
123	Cold laugh	327	risa potente	riure fred	PU> collocation	PU> collocation
124	Eat our words	349	tragarnos nuestras palabras	s'han d'empassar el que han dit	PU> similar PU	PU> similar PU
125	Impaled upon your own sword	350	herido con su propia espada	empalat amb la vostra pròpia espasa	PU> similar PU	PU> similar PU